

# 2023 年两会外长记者会 重要信息集锦

مجموعة من المعلومات الهامة في المؤتمر  
الصحفي لوزير الخارجية الصيني على هامش  
الدورتين السنويتين عام 2023

## 开场白

### ملاحظات افتتاحية

当今世界正在进入百年未有之大变局。中国将坚定奉行独立自主的和平外交政策，坚定奉行互利共赢的开放战略，始终做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者。

يمر عالم اليوم بتغيرات غير مسبوقه منذ مئة سنة. ستتمسك الصين بالسياسة الخارجية السلمية المستقلة بحزم، وتتمسك باستراتيجية الانفتاح المتسمة بالمنفعة المتبادلة والكسب المشترك بحزم، وتكون دوما من يبني سلام العالم ويساهم في التنمية العالمية ويحافظ على النظام الدولي.

## 一、中国外交

### الدبلوماسية الصينية

1. 中国外交已经按下“加速键”，吹响“集结号”。

إن الدبلوماسية الصينية قد "ضغطت على زر التسريع" و"ضربت النفير للتعبئة".

2. 我们将以元首外交为引领，全力办好首次“中国+中亚五国”元首峰会和第三届“一带一路”国际合作高峰论坛两大主场外交，不断展现中国外交的独特风范。

سنعمل تحت قيادة الدبلوماسية على مستوى القمة، على بذل قصارى الجهد لإنجاح فعاليتين كبيرتين تستضيفهما الصين، ألا وهما القمة الأولى بين الصين والدول الخمس في آسيا الوسطى والدورة الثالثة لـ"منتدى الحزام والطريق" للتعاون الدولي، بما يظهر المزايا الفريدة للدبلوماسية الصينية باستمرار.

3. 我们将以维护核心利益为使命，坚决反对一切形式的霸权主义和强权政治，坚决反对冷战思维、阵营对抗和遏制打压，坚决捍卫国家主权、安全、发展利益。

سنأخذ حماية المصالح الحيوية كرسالة، ونرفض بكل حزم الهيمنة وسياسة القوة أيا كان شكلهما، ونرفض بكل حزم عقلية الحرب الباردة والمواجهة بين المعسكرات والقمع والاحتواء، وندافع بكل حزم عن سيادة البلاد وأمنها ومصالحها التنموية.

4. 我们将以伙伴关系为依托,促进大国协调和良性互动,同各国发展友好合作,推动构建新型国际关系,中国的朋友圈越来越广,新朋友越来越多,老朋友越来越铁。

سنأخذ علاقات الشراكة كاستناد، ونعمل على تعزيز التنسيق والتفاعل الإيجابي بين الدول الكبرى، وتطوير التعاون الودي مع كافة الدول، والمضي قدما ببناء نوع جديد من العلاقات الدولية، لتوسيع نطاق دائرة الأصدقاء للصين، وزيادة عدد الأصدقاء الجدد لها، وترسيخ متانة صداقتها مع الأصدقاء القدامى.

5. 我们将以开放发展为目标,服务国内高质量发展和高水平对外开放,反对“脱钩断链”,反对单边制裁,维护开放包容的世界经济,以中国新发展为世界提供新机遇。

سنأخذ التنمية القائمة على الانفتاح كهدف، لخدمة التنمية العالية الجودة داخل البلاد والانفتاح العالي المستوى على الخارج، ونرفض فك الارتباط أو قطع السلاسل، ونرفض العقوبات الأحادية الجانب، ونحافظ على الاقتصاد العالمي القائم على الانفتاح والشمول، ونقدم فرصا جديدة للعالم من خلال التنمية الجديدة للصين.

6. 我们将以多边主义为路径,推动构建人类命运共同体,推进国际关系民主化,推动全球治理朝着更加公正合理的方向发展,为解决人类面临的共同挑战

贡献更多、更好的中国智慧、中国方案。

سنأخذ تعددية الأطراف كسبيل، لدفع بناء مجتمع المستقبل المشترك للبشرية ودمقرطة العلاقات الدولية ودفع تطور الحوكمة العالمية نحو اتجاه أكثر إنصافاً وعدلاً، بما يوفر مزيداً من الحكمة الصينية والحلول الصينية في ظل التحديات المشتركة التي تواجه البشرية جمعاء.

7. 我们将以外交为民为理念，始终将海外中国同胞的冷暖安危放在心头，将外交为民的责任担在肩上，加强对海外中国公民和机构的服务和保护，使中外交往更安全、便捷。

سنأخذ خدمة الشعب كعقيدة دبلوماسية، ونضع دوماً مصالح وسلامة المواطنين الصينيين في خارج البلاد في عين اعتبارنا، ونتحمل المسؤولية الدبلوماسية لخدمة الشعب على عاتقنا، ونعزز الخدمة والحماية للمواطنين والمؤسسات الصينية وراء البحار، بما يجعل التواصل بين الصين والدول الأخرى أسهل وأكثر أمناً.

8. 新征程上的中国外交，是充满光荣梦想的远征，是穿越惊涛骇浪的远航。惟其艰巨，更显荣光。

فإن المسيرة الجديدة للدبلوماسية الصينية هي مسيرة طويلة حافلة بأحلام مجيدة، ورحلة طويلة لكسر الأمواج العاتية. كلما اشتدت صعوباتها، ازداد مجدها وعظمتها.

9. 我们将在以习近平总书记为核心的党中央坚强

领导下，践行习近平外交思想，贯彻党的二十大精神，始终坚持维护世界和平、促进共同发展的外交政策宗旨，迎难而上，勇于担当，为全面建设社会主义现代化国家营造良好外部环境，书写新时代中国特色大国外交新篇章。

سنعمل تحت القيادة القوية من اللجنة المركزية للحزب ونواتها الرفيق شي جينبينغ، على تطبيق فكر شي جينبينغ حول الدبلوماسية، وتطبيق روح المؤتمر الوطني الـ20، والالتزام الدائم بمقاصد السياسة الخارجية المتمثلة في صيانة السلام في العالم وتعزيز التنمية المشتركة، وتحمل المسؤولية بشجاعة لتهيئة بيئة خارجية مواتية لبناء دولة اشتراكية حديثة على نحو شامل، وتسجيل صفحات جديدة لدبلوماسية الدولة الكبيرة ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد دون الخوف من الصعوبات.

## 二、中国式现代化

### التحديث الصيني النمط

1. 一个拥有十四亿多人口的国家整体迈进现代化，这将是人类历史上前所未有的壮举，具有巨大的世界意义。

إن تحقيق التحديث لدولة تحتضن أكثر من 1.4 مليار نسمة ككل، سيكون عملاً جليلاً لا مثيل له في تاريخ البشرية، ويكتسب دلالات عالمية جسيمة.

2. 中国式现代化破解了人类社会发展的诸多难题，打破了“现代化=西方化”的迷思，创造了人类文明新形态，也给世界各国特别是广大发展中国家带来重要启示，至少体现在五个方面：一是独立自主，二是人民至上，三是和平发展，四是开放包容，五是团结奋斗。

نجح التحديث الصيني النمط في حل المعضلات العديدة التي تواجه تنمية المجتمع البشري، وكسر صورة نمطية مفادها بأن "التحديث يساوي التغريب"، وخلق نمط جديد لحضارات البشرية، وأتى لدول العالم وخاصة الدول النامية الغفيرة بإلهام مهم، ينعكس برأيي على خمسة جوانب على الأقل: أولاً، التمسك بالاستقلال. ثانياً، وضع الشعب فوق كل الاعتبارات. ثالثاً، التنمية السلمية. رابعاً، الانفتاح والتسامح. خامساً، الكفاح بالتضامن.

3. 中国式现代化之所以行得通，就是因为它立足中国大地，植根中国文化，契合中国实际。中国的成功发展充分证明，各国完全有权利也有能力选择自己的道路，将命运牢牢掌握在自己手里。

يكن مفتاح النجاح للتحديث الصيني النمط في نشوئه في الأراضي الصينية وتأصله في الثقافة الصينية وتطابقه مع الظروف الواقعية في الصين. أثبت النمو الصيني الناجح بجلاء أن دول العالم لها حق كامل وقدرة كافية على اختيار طرقها والتحكم في مصيرها في أيديها بكل ثبات.

4. 服务少数国家、少数人不是现代化，富者愈富、穷者愈穷不是现代化，精神空虚、失德失序也不是现代化，各国人民都应有平等发展、追求幸福的权利。

لا يتمثل التحديث في خدمة قلة قليلة من الدول أو الناس، وهو لا يتمثل في كون الأغنياء أكثر ثراء والفقراء أكثر فقرا، أو الفراغ الروحي وفقدان الأخلاق والانتظام. من المطلوب أن تتمتع كافة شعوب العالم بحق التنمية على قدم المساواة، وحق السعي إلى السعادة.

5. 中国式现代化一不靠战争，二不靠殖民，三不靠掠夺，而是坚持和平、发展、合作、共赢，坚持人与自然和谐共生，这是一条有别于西式现代化的崭新道路。



لا يستعين التحديث الصيني النمط بالحروب أو الاستعمار أو النهب، بل يلتزم بالسلام والتنمية والتعاون والكسب المشترك، ويلتزم بالتعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة، مما شكّل طريقاً جديداً يختلف عن التحديث الغربي النمط.

6. 人类的现代化不应孤芳自赏，而应百花齐放，尊重各国走符合自己国情的现代化道路，彼此交流互鉴，精彩绽放，美美与共。

من المفترض أن تشبه أنواع التحديث للبشرية زهوراً تتبارى بدلاً من زهرة واحدة تعجب بنفسها، فمن الأهمية احترام كافة الدول في سلك طرق التحديث التي تتناسب مع ظروفها الوطنية، والتواصل والاستفادة المتبادلة وتبادل الإكمال لبعضها البعض.

7. 中国发展的成功经验充分证明，一盘散沙没有希望，团结奋斗才有力量，要咬定青山不放松，一张蓝图绘到底。如果像有的国家那样政党纷争，只说不做，朝令夕改，再好的蓝图也只是画饼充饥、空中楼阁。

أثبتت الخبرات الناجحة لتنمية الصين بجلاء أن كومة من الرمال لا تبعث على الأمل، ولا شيء يولد قوة إلا الكفاح بالتضامن، الذي يعزز الجهود الدؤوبة بدون تراخ لتنفيذ الخطوط العريضة بدون توقف. لو كانت الصين في حالة النزاعات بين الأحزاب على غرار بعض الدول، التي لا تفي بما وعدته وتغير سياساتها على هواها، فستكون أوهاام بعيدة المنال والخطوط العريضة معلقة في الهواء مهما كان

8. 中国式现代化进程，是世界和平、正义、进步力量的壮大。我们希望也相信，世界上越来越多的国家走上现代化道路，使构建人类命运共同体的梦想成为现实。

إن مسيرة التحديث الصيني النمط يبشر بتنامي قوى السلام والعدالة والتقدم في العالم. نأمل ونثق بأن مزيداً من دول العالم ستسير على طرق التحديث، بما يحول حلم إقامة مجتمع المستقبل المشترك للبشرية إلى الواقع.

### 三、中俄关系

#### العلاقات الصينية الروسية

1. 大国交往，是搞封闭排他的集团政治，还是坦坦荡荡的君子之交？中俄成功走出了一条大国战略互信、邻里友好的相处之道，树立了新型国际关系的典范。

هل تمارس الدول الكبرى سياسة الكتل التي تتسم بالانغلاق والإقصاء، أم تحافظ على العلاقات الصادقة والشفافة، عندما تجري تواسلا فيما بينها؟ في هذا السياق، نجحت الصين وروسيا في إيجاد طريق للتعامل مع بعضهما البعض على أساس الثقة الاستراتيجية المتبادلة وحسن الجوار، مما نصب نموذجا يحتذى به لنوع جديد من العلاقات الدولية.

2. 有的国家习惯用冷战结盟的滤镜看中俄关系，看到的不过是自己的倒影。

تتعود بعض الدول على النظر إلى العلاقات الصينية الروسية عبر عدسة عقلية الحرب الباردة والتحالف، فما تراه ليس سوى صورتها المعكوسة.

3. 中俄关系建立在不结盟、不对抗、不针对第三方基础上，既不对世界上任何国家构成威胁，也不受任何第三方的干扰和挑拨。

تقوم العلاقات الصينية الروسية على أساس عدم التحالف وعدم المواجهة وعدم استهداف طرف ثالث، وهي لا تشكل تهديدا لأية دولة في العالم، ولا تتأثر بتشويه أو

تأليب من أي طرف ثالث.

4. 中俄携手,世界多极化和国际关系民主化就有了动力,全球战略平衡与稳定就有了保障。世界越是动荡不安,中俄关系越应稳步向前。

إن التعاون الصيني الروسي سيقدم قوة دافعة لتعددية الأقطاب في العالم ودمقرطة العلاقات الدولية، ويوفر ضمانا للتوازن والاستقرار الاستراتيجيين في العالم. كلما ازدادت الاضطرابات في العالم، ازدادت الضرورة لتقدم العلاقات الصينية الروسية إلى الأمام بخطوات ثابتة.

5. 什么货币好用、安全又信得过,就用什么货币。国际货币不应成为单边制裁的杀手锏,更不应成为霸凌胁迫的代名词。

سنستخدم أي عملة ما دامت فاعلة وآمنة وموثوقا بها. يجب ألا تكون العملات الدولية سلاحا فتاكا في العقوبات الأحادية الجانب، نأحيك عن كون مرادف للتنمر والإكراه.

## 四、全球治理

### الحوكمة العالمية

1. 新时代十年，习近平主席相继提出了一系列重大倡议和主张，这些理念的核心，就是各国相互依存，人类命运与共，国际社会要团结合作。

في السنوات العشر للعصر الجديد، طرح الرئيس شي جينبينغ سلسلة من المبادرات والدعوات الهامة على التوالي، وتكون الفكرة المحورية لكل هذه المفاهيم هي أن جميع الدول تعتمد على بعضها البعض، والبشرية تشترك في مستقبل واحد، والمجتمع الدولي يجب عليه أن يتضامن ويتعاون.

2. 全球治理要守法，要遵循《联合国宪章》所体现的国际法原则；要秉持公平公理，反对霸权私利；要坚持同舟共济，不搞分裂对抗。

تتطلب الحوكمة العالمية الالتزام بالقانون ومبادئ القانون الدولي التي يجسدها ميثاق الأمم المتحدة؛ والالتزام بالإنصاف والحق ورفض الهيمنة والمصلحة الأنانية؛ والتمسك بروح الفريق الواحد ومنع الانقسام والمواجهة.

3. 发展中国家人口占世界总人口的80%以上，对世界经济增长的贡献率超过70%。发展中国家的人民

应该有过上更好日子的权利，发展中国家在世界事务中也应该享有更大的代表性和话语权。

يشكل عدد سكان الدول النامية ما فوق 80% من إجمالي سكان العالم، وتتجاوز نسبة مساهمتها في نمو الاقتصاد العالمي 70%. لذا، من المفروض أن تتمتع شعوب الدول النامية بالحق في عيش حياة أفضل، كما تتمتع الدول النامية بحق أكبر في التمثيل والكلام في الشؤون العالمية.

4. 中国将始终坚持胸怀天下，积极参与全球治理进程，为世界和平发展和人类进步事业作出更大贡献。

ستظل الصين تضع العالم ككل في عين الاعتبار، وتشارك بنشاط في عملية الحوكمة العالمية، بما يقدم مساهمات أكبر لقضية السلام والتنمية في العالم وقضية تقدم البشرية.

## 五、中美关系

### العلاقات الصينية الأمريكية

1. 美国对华认知和定位出现了严重偏差，把中国当成最主要对手和最大地缘政治挑战，导致美国对华政策完全脱离了理性健康的正轨。

إن الولايات المتحدة تنحرف انحرفا شديدا عن فهمها وتعريفها للصين، وتعتبر الصين أهم خصم وأكبر تحد جيوسياسي، مما أدى إلى خروج سياسة الولايات المتحدة تجاه الصين تماما عن المسار الصحيح العقلاني السليم.

2. 美方的所谓“竞争”，就是全方位遏制打压，就是你死我活的零和博弈。

إن ما يسميه الجانب الأمريكي من "المنافسة" هو الاحتواء والقمع من كافة الأبعاد، وهو لعبة الغالب والمغلوب بمحصلة الصفر.

3. 美方口口声声说要遵守规则，但如同两位运动员在奥运田径场上赛跑，一方不是想着如何跑出自己最好的成绩，而总是要去绊倒对方，甚至想让对方参加残奥会，这不是公平竞争，而是恶意对抗，犯规了！

يدعي الجانب الأمريكي بضرورة الالتزام بالقواعد، لكنه مثل لاعب من اللاعبين اللذين يتسابقان في الملعب الأولمبي، لا يفكر في كيفية تحقيق أفضل نتيجة له بل يحاول دائما إيقاع اللاعب الآخر على الأرض حتى يحاول إجباره على المشاركة في الألعاب البارالمبية، فهذا ليس تنافسا شريفا بل مواجهة بنوايا خبيثة وهو يخالف

4. 美方所谓“加装护栏”“不冲突”，实际上就是要中国打不还手，骂不还口，但这办不到！

إن ما زعمه الجانب الأمريكي من "تركيب السياجات الواقية" و"عدم الصراع"، هو في الواقع إلزام الصين بعدم الرد على الضرب والشم بالمثل. هذا مستحيل!

5. 如果美方不踩刹车，继续沿着错误道路狂飙下去，再多的护栏也挡不住脱轨翻车，必然陷入冲突对抗。谁来承担其灾难性的后果？！这样的竞争，就是以两国人民根本利益乃至人类前途命运为赌注的豪赌，中方当然坚决反对。

إذا استمر الجانب الأمريكي في طريقه الخاطئ بهذه السرعة المخيفة، دون الضغط على الفرملة، فلن تستطيع السياجات الواقية، مهما كان عددها، حماية سيارة العلاقات الثنائية من الخروج عن مسارها حتى انقلابها، وستقع هذه العلاقات في الصراع والمواجهة حتما. ومن سيتحمل العواقب الكارثية المترتبة على ذلك؟! يعد هذا النوع من المنافسة مقامرة خطيرة برهان المصالح الأساسية للبلدين حتى مستقبل البشرية ومصيرها. فمن الطبيعي أن تعارض الصين ذلك بشكل قاطع.

6. 美国有让美国再次伟大的豪情，也要有容得下别国发展的雅量。遏制打压不会让美国变得伟大，更阻挡不了中国迈向复兴的步伐。

لدى الولايات المتحدة طموح في إعادة العظمة لها، ويجب عليها في نفس الوقت



التحلي بصدر رحب يتسع لنمو الدول الأخرى. إن الاحتواء والقمع لن يجعلا أمريكا عظيمة، ولن يقاوما خطوات الصين نحو النهضة.

7. 决定中美关系的，应该是两国的共同利益、共同责任和两国人民的友谊，而不是美国的国内政治和歇斯底里的新麦卡锡主义。

ما يقرر العلاقات الصينية الأمريكية يجب أن يكون المصالح المشتركة والمسؤولية المشتركة بين البلدين والصداقة بين الشعبين، بدلا من السياسة الداخلية الأمريكية ونزعة المكارثية الجديدة الهستيرية.

8. 希望美国政府认真倾听两国人民的声音，消除“威胁膨胀”的战略焦虑，摒弃零和博弈的冷战思维，拒绝“政治正确”的无端绑架，兑现承诺，与中方相向而行，共同探索出既有利于两国、又造福世界的中美正确相处之道。

نأمل من الإدارة الأمريكية أن تصغي إلى أصوات الشعبين بشكل جدي، وتبتدئ الهواجس الاستراتيجية المتمثلة في "تضخم التهديدات"، وتنبذ عقلية الحرب الباردة المتمثلة في لعبة محصلتها الصفر، وترفض الاختطاف غير المبرر من قبل "الصواب السياسي"، وتفي بوعودها وتتوجه نحو نفس الاتجاه مع الجانب الصيني، من أجل إيجاد سوية طريقة صحيحة للتعامل بين الصين والولايات المتحدة لخدمة البلدين والعالم.

## 六、台湾问题

### مسألة تايوان

1. 解决台湾问题是中国人自己的事,任何外国都无权干涉。

إن حل مسألة تايوان شأن خاص بالصينيين، ولا يحق لأي دولة أخرى التدخل فيه.

2. 对于两岸来说,我们都有一个家,名字叫中国。

لدى أهالي جانبي مضيق تايوان، أسرة واحدة اسمها الصين.

3. 台湾问题是中国核心利益中的核心,是中美关系政治基础中的基础,是中美关系第一条不可跨越的红线。

تعد مسألة تايوان لباً من المصالح الجوهرية الصينية، وأهم الأسس السياسية للعلاقات الصينية الأمريكية، وأول خط أحمر لا يجوز تجاوزه في العلاقات الصينية الأمريكية.

4. 中国人民有权问:为什么美方在乌克兰问题上大谈尊重主权和领土完整,却在台湾问题上不尊重中国的主权和领土完整?为什么一边要求中国不得向俄罗斯提供武器,一边却长期违反“八·一七”公报向台湾售武?为什么一边口口声声说维护地区和平稳定,一边却暗地里制定了所谓“摧毁台湾”的计划?

يحق للشعب الصيني أن يسأل: لماذا يتحدث الجانب الأمريكي عن احترام السيادة وسلامة الأراضي في القضية الأوكرانية من جهة، ولا يحترم سيادة الصين وسلامة أراضيها في مسألة تايوان من جهة أخرى؟ لماذا يطلب من الصين الامتناع عن تقديم أسلحة إلى روسيا من ناحية، ومن ناحية أخرى، يبيع أسلحة لتايوان منذ زمن طويل انتهاكا لـ"بيان 17 أغسطس المشترك"؟ لماذا يردد على لسانه علنا سعيه إلى صيانة السلام والاستقرار في المنطقة، ووضع ما يسمى بخطة "تدمير تايوان" خلف الكواليس؟

5. "台独" 分裂与台海和平稳定水火不容。台海和平稳定的真正威胁是"台独" 分裂势力，定海神针是一个中国原则，真正护栏是中美三个联合公报。

إن القوى الانفصالية لـ"استقلال تايوان"، والسلام والاستقرار في مضيق تايوان، نقيضان لا يجتمعان. إن القوى الانفصالية لـ"استقلال تايوان" تمثل التهديد الحقيقي للسلام والاستقرار في مضيق تايوان. ومبدأ الصين الواحدة هو الركن الأساسي، والبيانات المشتركة الثلاثة بين الصين والولايات المتحدة هي السياج الواقعي الحقيقي.

6. 台湾问题处理不好，中美关系地动山摇。

إذا لم تحل مسألة تايوان بشكل ملائم، فسيتزعزع أساس العلاقات الصينية الأمريكية.

7. 如果美方真的希望台海风平浪静，就应该停止“以台制华”，回归一个中国原则的本源本义，恪守对中国作出的政治承诺，明确反对和制止“台独”。

إذ أراد الجانب الأمريكي فعلا الهدوء والسلم في مضيق تايوان، فيجب عليه التوقف عن "احتواء الصين باستغلال تايوان"، والعودة إلى المعنى الأصلي لمبدأ الصين الواحدة، والالتزام بالتعهدات السياسية التي قطعها للصين، ومعارضة "استقلال تايوان" والكف عنه بموقف واضح.

## 七、乌克兰问题

### القضية الأوكرانية

1. 乌克兰危机本是一场可以避免的悲剧，发展到今天这个地步，教训惨痛，值得各方深刻反思。

إن الأزمة الأوكرانية هي مأساة يمكن تجنبها أصلاً، وما وصلت إليه هذه الأزمة اليوم يحمل دروساً عميقة تستحق التأمل الجدي من كافة الأطراف.

2. 乌克兰危机有着复杂的历史经纬和现实原因，本质上是欧洲安全治理矛盾的大爆发。

إن الأزمة الأوكرانية لها حيثيات تاريخية وأسباب واقعية معقدة، وتعد بطبيعتها انفجاراً كبيراً ينتج عن النزاعات حول حوكمة الأمن في أوروبا.

3. 中方始终根据事情本身的是非曲直，独立自主作出判断。在和平与战争之间，选择和平；在对话和制裁之间，选择对话；在降温和拱火之间，选择降温。

يظل الجانب الصيني يحكم على الأمور وفقاً لطبيعتها وبالإرادة المستقلة. نغلب السلام على الصراع، ونغلب الحوار على العقوبات، ونغلب التهدئة على التصعيد.

4. 中国既不是危机的制造者，又不是危机的当事方，也没有向冲突的任何一方提供武器。凭什么向中国甩锅推责，甚至制裁、威胁？我们绝不接受！

ليست الصين ممن يصنع الأزمة أو طرفا من الأزمة، ولا توفر أسلحة لأي طرف من الصراع. على أي أساس يتم إلقاء اللوم والمسؤولية على الصين، حتى فرض العقوبات عليها وتهديدها؟! لن نقبل ذلك على الإطلاق!

5. 令人遗憾的是，劝和促谈的努力一再遭到破坏，似乎有只“看不见的手”推动冲突延宕升级，试图以乌克兰危机来服务某种地缘政治图谋。

من المؤسف أن الجهود الرامية إلى دفع المفاوضات تعرضت للتقويض مرارا وتكرارا، ويبدو أن هناك "يدا خفية" تطيل وتصدع الصراع، ويحاول صاحبها خدمة أجندته الجيوسياسية باستغلال الأزمة الأوكرانية.

6. 当前，乌克兰危机到了紧要关头，要么停火止战，恢复和平，走上政治解决的轨道，要么火上浇油，扩大危机，拖入失控的深渊。冲突、制裁、施压解决不了问题，现在需要的是冷静、理智、对话，和谈进程应尽快开启，各方合理安全关切都应得到尊重，从而找到实现欧洲长治久安之策。

في الوقت الراهن، تمر الأزمة الأوكرانية بمنعطف حاسم، إما وقف القتال ومنع الصراع واستتباب السلام، وإما صب الزيت على النار وتأجيج الأزمة حتى انزلاقها إلى هاوية الخروج عن السيطرة. إن الصراعات والعقوبات والضغط لن تحل المشاكل، وما نحتاج إليه الآن هو التحلي بالهدوء والعقلانية وتهذئة الوضع. فيجب إطلاق مفاوضات السلام في أسرع وقت، واحترام الهموم الأمنية المعقولة

لكافة الأطراف، بما يسهم في إيجاد حل يحقق الأمن والأمان الدائمين في أوروبا.

## 八、一带一路

### مبادرة "الحزام والطريق"

1. "一带一路"倡议是中国发起、各方共建、世界共享的优质公共产品，优在高标准、可持续、惠民生，因为优质实用，所以广受欢迎。

إن مبادرة "الحزام والطريق" التي أطلقتها الصين وتتعاون كافة الأطراف في بنائها ويتقاسم العالم منافعتها تعد منتجا عاما ممتازا ، وتتجسد ميزاتها في المعايير العالية والاستدامة وخدمة الشعب، وهي لاقت إقبالا واسعا بسبب جودتها العالية وطابعها العملي.

2. 倡议提出十年，从蓝图变成实景，化作各国发展实效，百姓民生实惠。十年铺就共同发展的康庄大道，留下一个个“国家地标”“民生工程”“合作丰碑”。

على مدى عشر سنوات منذ إطلاق هذه المبادرة، قد تم تحويلها من الرؤية إلى الواقع، وحققت نتائج عملية لصالح التنمية في الدول المختلفة وأنت بفوائد ملموسة على معيشة الشعب. خلال السنوات العشر الماضية، تم تعبيد طريق واسع للتنمية المشتركة، مما ترك سلسلة من "المعالم الوطنية" و"المشاريع المعيشية" و"رموز التعاون".

3. "一带一路"是务实开放的倡议，秉持的是共



商共建共享原则。在合作中有商有量，在交往时重情重义。

تعد مبادرة "الحزام والطريق" مبادرة عملية ومنفتحة، وتلتزم بمبادئ التشاور والتعاون والمنفعة للجميع. وذلك يعني أن هناك التشاور والنقاش في التعاون، والاهتمام بالصدقة والوفاء في التواصل.

4. 对于其他国家的倡议，只要不以意识形态划线，我们都欢迎；只要不夹带地缘政治私货，我们都乐见其成。

بالنسبة إلى المبادرات للدول الأخرى، نرحب بها طالما أنها لا تميز الدول حسب الأيديولوجيات؛ ويسعدنا أن نرى نجاحها طالما أنها لا تحمل دوافع جيوسياسية أنانية.

5. 所谓“债务陷阱”，这顶“帽子”无论如何扣不到中国头上。

لن تقبل الصين أبدا تهمة ما يسمى بـ"فخ الديون" على كل الأحوال.

6. 中国一直致力为相关国家纾困解难，在二十国集团缓债倡议中贡献最大。中方将继续以建设性态度参与国际债务问题的解决，同时我们也呼吁其他各方也共同行动、公平分担。各方坐下来协商，办法一定比困难多。

ظلت الصين تسعى إلى تذليل الصعوبات للدول المعنية، وتتصدر الدول من حيث المساهمة في مبادرة مجموعة العشرين بشأن تعليق مدفوعات خدمة الديون. سيواصل الجانب الصيني المشاركة في معالجة مسألة الديون الدولية بموقف بناء، وفي الوقت نفسه، ندعو الأطراف الأخرى إلى أن تتحرك بشكل مشترك وتحمل مسؤوليات بشكل منصف. ستكون الحلول أكثر من الصعوبات بكل التأكيد طالما تتشاور كافة الأطراف على الطاولة.

## 九、中日关系

### العلاقات الصينية اليابانية

1. 构建新时代中日关系，要做到言而有信、以史为鉴、维护秩序、互利共赢。

إن إقامة العلاقات الصينية اليابانية في العصر الجديد، يتطلب الوفاء بالوعود، وأخذ التاريخ كمرآة، والحفاظ على النظام، وتحقيق المنفعة المتبادلة والكسب المشترك.

2. 忘记历史就意味着背叛，否认罪责就意味着重犯。

إن نسيان التاريخ يعني الخيانة ونفي الجريمة يعني تكرار ارتكابها.

3. 中方始终以善意对待日本，希望睦邻友好。但如果日方有些人不是以邻为伴，而是以邻为壑，甚至参与遏制中国的新冷战，那么两国之间就是旧伤未愈，又添新痛。

ظلت الصين تتعامل مع اليابان بنية صادقة، وتتطلع إلى حسن الجوار. ولكن، إذا اختار بعض الناس في اليابان إفقار الجيران وحتى المشاركة في الحرب الباردة الجديدة التي تهدف إلى احتواء الصين، بدلا من التعامل معها كشريك، فسيصيب الصين واليابان جرح جديد في الوقت الذي لم تلتئم فيه الجروح القديمة.

4. 今天的国际秩序建立在世界反法西斯战争胜利基础之上，是 3500 万中国军民用生命和鲜血换来的。一切挑战战后国际秩序和国际正义的历史修正主义，中国人民都绝不答应。

يقوم النظام الدولي الحالي على أساس انتصار الحرب العالمية ضد الفاشية، وهو جاء بتضحية 35 مليون من الجنود وأبناء الشعب الصيني بحياتهم ودمائهم. فلن يقبل الشعب الصيني التحريفية التاريخية التي تتحدى النظام الدولي بعد الحرب والعدالة الدولية أيا كان شكلها.

## 十、印太战略

### استراتيجية المحيطين الهندي والهادئ

1. 美国的“印太战略”标榜自由开放，实际上拉帮结伙，搞各种封闭排他的小圈子；号称维护地区安全，实际上挑起对抗，策划“亚太版北约”；宣扬促进地区繁荣，实际上要“脱钩断链”，破坏地区一体化进程。

تتباهى الولايات المتحدة بالحرية والانفتاح لـ"استراتيجية المحيطين الهندي والهادئ"، وتقوم واقعا بتكوين عصابات وصنع دوائر ضيقة إقصائية بمختلف الأشكال؛ وتدعي بأن هذه الاستراتيجية تهدف إلى صيانة الأمن في المنطقة، وتسعى واقعا إلى إثارة المواجهة وإعداد نسخة من "حلف الناتو" في منطقة آسيا والمحيط الهادئ؛ وتروج جهودها لتعزيز الازدهار في المنطقة، وتسعى واقعا إلى فك الارتباط وقطع السلاسل وتقويض عملية التكامل في المنطقة.

2. 美国公开声称要“塑造中国的周边战略环境”，恰恰暴露了“印太战略”围堵中国的真实目的，其最终结果只会冲击以东盟为中心开放包容的区域合作架构，损害地区国家的整体和长远利益，注定走不远、行不通。

زعمت الولايات المتحدة علنا أنها ستشكل بيئة استراتيجية محيطة بالصين، الأمر الذي كشف بحد ذاته عن هدفها الحقيقي لتطويق الصين باستغلال هذه الاستراتيجية، وذلك لا يؤدي إلا إلى صدمة على إطار التعاون الإقليمي المنفتح

والشامل الذي تكون مركزه آسيان، والمساس بالمصالح الكلية والطويلة المدى لدول المنطقة، فسيكون هذا الطريق طريقا مقطوعا ومسدودا حتما.

3. آسيا يجب أن تصبح مسرحا للتعاون والكسب المشترك، بدلا من رقعة الشطرنج للتجاذبات الجيوسياسية. لن يسمح بتكرار الحرب الباردة في آسيا أيا كان شكلها، ولن يسمح باستنساخ أزمات مثل الأزمة الأوكرانية في آسيا أبدا.

3. آسيا يجب أن تصبح مسرحا للتعاون والكسب المشترك، بدلا من رقعة الشطرنج للتجاذبات الجيوسياسية. لن يسمح بتكرار الحرب الباردة في آسيا أيا كان شكلها، ولن يسمح باستنساخ أزمات مثل الأزمة الأوكرانية في آسيا أبدا.

4.至于说安全上、经济上要靠谁？我认为，要同舟共济，患难与共，共谋安全，共促发展，共筑更加紧密的周边命运共同体。

أما بالنسبة إلى من ستعتمد عليه دول المنطقة أمنيا واقتصاديا، فأرى أنه من الضروري التمسك بروح الفريق الواحد وتقاسم السراء والضراء، وبذل جهود مشتركة لتحقيق الأمن وتعزيز التنمية، والعمل على إقامة مجتمع المستقبل المشترك الأوثق بين دول الجوار.

## 十一、中东政策

### السياسة تجاه الشرق الأوسط

中国完全尊重中东国家主人翁地位，不会去填补所谓“真空”，也不搞排他小圈子。我们愿做中东安全稳定的促进者、发展繁荣的合作者、团结自强的推动者。

تحتزم الصين مكانة دول الشرق الأوسط كـ"أسياد المنطقة" كل الاحترام، ولن تقوم بملء ما يسمى بـ"الفراغ"، أو تشكيل دوائر ضيقة إقصائية. نحرص على أن نكون من يعزز الأمن والاستقرار في الشرق الأوسط، ويتعاون مع دول المنطقة في تحقيق التنمية والازدهار، ويدفع بالتضامن وتقوية الذات لها.

## 十二、战狼外交

### دبلوماسية الذئاب المحاربة

1. 所谓“战狼外交”就是一个话语陷阱，制造这个话语陷阱的人，要么不懂中国和中国外交，要么无视事实，别有用心。

إن ما يسمى بـ"دبلوماسية الذئاب المحاربة" هو مجرد فخ الكلام، من صنع هذا الفخ، هو إما لا يفهم شيئاً عن الصين والدبلوماسية الصينية، وإما يتجاهل الحقائق عمداً ويحمل دوافع خفية.

2. 中国外交有足够的厚道与善意，但当豺狼挡道、恶狼来袭，中国的外交官必须“与狼共舞”，保家卫国。

تتحلى الدبلوماسية الصينية بما يكفي من الأخلاق والالطف، لكن إذا اعترضت "الذئاب الشريرة طريقنا واعتدت علينا، فلا بد للدبلوماسيين الصينيين من التعامل مع "الذئاب" والدفاع عن الوطن.



### 十三、中欧关系

#### العلاقات الصينية الأوروبية

1. 中欧开展交往完全是基于彼此战略利益独立作出的选择。中欧关系不针对、不依附、也不受制于第三方。

إن إجراء التواصل بين الصين وأوروبا يمثل خيارا مستقلا لكل منهما انطلاقا من مصالحهما الاستراتيجية ليس إلا. لا تستهدف علاقاتهما أي طرف ثالث أو تتبعه أو تخضع له.

2. 希望欧洲经历了乌克兰战火的磨难，痛定思痛，真正实现战略自主、长治久安。

نأمل في أن تستوعب أوروبا الدروس المؤلمة بعد الاكتواء بنيران الأزمة الأوكرانية، حتى تحقيق الاستقلال الاستراتيجي والأمن والأمان الدائمين بشكل حقيقي .

## 十四、中国国际话语权

### حق الكلام للصين على الصعيد الدولي

1. 当今中国正日益走近世界舞台中央，我们比以往更容易“上热搜”、被围观，但我们手中的麦克风还不够多，音量还不够响，舞台上还有不少“麦霸”，关于中国的噪音、杂音还不少。

في الوقت الراهن، تقترب الصين من قلب المسرح العالمي يوماً بعد يوم، فأصبحنا في موقع أكثر إلفاتا للاهتمام والنظر من أي وقت مضى. لكن عدد الميكروفونات في أيدينا لا يكفي، وصوتها ليس عالياً بما فيه الكفاية، ولا يزال في المسرح عدد كبير من المحتكرين للميكروفونات، فلا يزال هناك كثير من الضجيج والضوضاء حول الصين.

2. 提升中国的国际话语权，当代中国青年义不容辞。

يعد تعزيز حق الكلام للصين على الصعيد الدولي مسؤولية لا مفر منها على عاتق الشباب الصينيين في عصرنا هذا.

3. 青年要自信。希望青年在实践锻造中不断增强做中国人的志气、骨气、底气，平视这个世界，与世界平等地对话，拿出中国青年的视角，发出中国青年的声音，展示中国青年的风采。

يجب أن يكون الشباب واثقين بأنفسهم. أمل من الشباب أن يعززوا طموحهم وصمودهم وثقتهم كصينيين في الممارسات التي تصقلهم، وينظروا إلى هذا العالم ويحاوروه بنظرة المساواة، ويعبروا عن رؤية الشباب الصينيين، ويطلقوا صوت الشباب الصينيين، ويعرضوا صورة الشباب الصينيين.

4. 青年要进取。如果说西方现代化是人类现代化的序曲，包括中国在内的发展中国家的发展进步才是人类现代化的交响，中国青年奋斗逐梦则是这部交响曲中最跳动、最美妙的音符。

يجب أن يكون الشباب جاهدين للتقدم. لو قلنا إن التحديات الغربية تعد افتتاحية للتحديات البشرية، فإن التحديات للدول النامية بما فيها الصين تمثل سيمفونية التحديات البشرية، ويعد نضال الشباب الصينيين لتحقيق الأحلام أروع النغمات الموسيقية وأكثرها نبضا لهذه السيمفونية.

5. 青年要开放。要胸怀天下，走出去博采众长，交流互鉴，用自己的眼睛观察世界，用自己的话语解说中国。

يجب أن يكون الشباب منفتحين، ويضعوا العالم ككل في اعتبارهم، ويذهبوا إلى الخارج للتعلم من الآخرين، ويعززوا التواصل والاستفادة المتبادلة، ويروا العالم بعيون أنفسهم، ويفسروا الصين بلغة أنفسهم.